

SCHEDA INFORMATIVA
VACCINO ESAVALENTE

SINGHALA- සිංහල

La **difterite** è una grave malattia infettiva causata da una tossina prodotta da un batterio. La malattia produce la formazione di membrane nel naso e nella gola che talvolta possono impedire la respirazione. In alcuni casi la malattia può provocare gravi danni agli organi interni come cuore, reni e sistema nervoso, paralisi e morte per soffocamento.

La difterite si trasmette per contatto con un malato o portatore o per contatto indiretto con oggetti contaminati (giocattoli, stoviglie, ecc.).

ගලපටලය යනු බැක්ටීරියාවක් මගින් උගුර ආශ්‍රිතව ඇති කරන බෝවන රෝගයකි. මෙමගින් භාසය හා උගුර ඇවට ප්‍රදේශ වල සියුම් සිවියක් මෙන් බැක්ටීරියාව රැඳී හුස්ම ගැනීමේ ඇවහිරතා ඇතිකරයි. ඇතැම් විට හඳුවන, වකුගඩු හා ස්නායු පද්ධතිය වැනි අන්‍යන්තර ඉන්ද්‍රියන් වලට දැඩිව හානි කිරීමෙන් අංශභාගය හා හුස්ම ගිර වීමෙන් මරණය පවා සිදු විය හැකිය.

ගලපටලය තවත් කෙහෙකුට වැළඳෙන්නේ රෝගියෙකුගෙන්, එම බැක්ටීරියාව ශරීරගත වී ඇති මුත් රෝග ලක්ෂණ නොමැති කෙහෙකුගෙන් හෝ එවැනි අය පරිභරණය කළ භාණ්ඩ (සෙල්ලම් බඩු, පිගන් කෝප්ප යනාදියෙන්) භාවිතයෙනි.

Il **tetano** è una malattia infettiva non contagiosa dovuta alla tossina prodotta da un batterio molto diffuso nell'ambiente che penetra attraverso ferite, anche piccole, della cute o delle mucose contaminate da terriccio o da oggetti sporchi. Le tossine danneggiano il sistema nervoso causando contrazioni muscolari dolorose e persistenti, l'evoluzione è sempre molto grave e spesso può portare a morte.

පිටහැස්ම යනු කෙහෙකුගෙන් තව කෙහෙකුට බෝනොවන අප පීවත් වන වටපිටාවේ බහුලව පවතින බැක්ටීරියාවක් මගින් ඇති කරන විෂබීජකීන් සෑදෙන රෝගයකි. මෙය ඉතා කුඩා තුවාලයකින්, විෂබීජ සහිත පස් හෝ එවැනි ආම්පන්න භාවිතයෙන් අප ශරීරයට ඇතුළු වේ. මෙය ස්නායු පද්ධතියට බරපතල හානි පමුණුවන අතර මාංශ පේශීන් වල අධික තෙරපුම් ඇති කරයි. මෙම තත්වය අසාධ්‍ය වූවිට මරණය පවා සිදු විය හැකිය.

La **pertosse** è una malattia infettiva causata da un batterio. E' caratterizzata da tosse violenta. Nel primo anno di vita è più grave: a questa età, infatti, durante gli accessi di tosse possono presentarsi crisi di apnea (il bambino non respira) molto prolungate e pericolose; può inoltre essere ostacolata la normale alimentazione del bambino. La malattia si associa spesso a complicanze respiratorie (brucopolmoniti, ecc.) e del sistema nervoso centrale (convulsioni, encefaliti, ecc.).

E' molto contagiosa e si trasmette dalle persone infette con le goccioline di saliva.

කක්කල් කැස්ස බැක්ටීරියාවක් විසින් ඇති කරන බෝවන රෝගයකි. දරුණු කැස්ස මෙහි ප්‍රධාන රෝග ලක්ෂණය වේ. මෙම තත්වය ළදරු ඇවධියේදී ඉතා භයානක වන්නේ අධික කැස්ස හේතුවෙන් හුස්ම ගිර වීමේ ඇවදානමකට ලක් විය හැකි බැවිනි. එසේම දරුවාට සාමාන්‍ය පරිදි ආහාර ගැනීමටද බාධා පමුණුවයි. මෙම රෝගය බොහෝවිට ස්වසන මාර්ගයේ ආසාදන ඇති කරමින් බ්‍රොන්කයිටිස් මෙන්ම ස්නායු පද්ධතියට හානි කරමින් එන්සෙපලයිටිස් වැනි භයානක රෝග දක්වා වුවද වර්ධනය විය හැකිය.

මෙය රෝගියෙකුගේ කෙළ මගින් තව කෙහෙකුට ඉක්මනින් බෝ වේ.

SCHEDA INFORMATIVA
VACCINO ESAVALENTE

SINGHALA- සිංහල

La poliomielite è una grave malattia infettiva e contagiosa, causata da virus che colpiscono il sistema nervoso. L'infezione solitamente non dà sintomi specifici, in alcuni casi però può provocare una paralisi irreversibile degli arti e a volte anche la morte. Il virus si trasmette con le feci che possono contaminare gli alimenti, l'acqua potabile o le mani. La malattia è ancora presente in alcune zone del mondo con scarse condizioni d'igiene e disponibilità di acqua: la vaccinazione sta contribuendo alla sua eradicazione.

පෝලියෝ යනු වෛරසයක් මගින් ස්නායු පද්ධතියට හානි පමුණුවන හයානක බෝවන රෝගයකි. මෙම ආසාදනය විශේෂ රෝග ලක්ෂණ නොපෙන්වන අතර සුව කළ නොහැකි අංශනාගය මෙන්ම මරණය පවා සිදු විය හැකිය. මෙම වෛරසය රෝගයෙකුගේ මළ මගින් අපිරිසිදු වූ අත පය මෙන්ම ආහාර, බීමට ගන්නා ජලය පාචිවියෙන් තව කෙනෙකුට බෝ වේ. මෙම එන්නත, පෝලියෝ රෝගය සහමුලින් හැති කිරීමට ඉවහල් වුවද අදාත් ලෝකයේ උග්‍ර ජල ප්‍රශ්න හා එතරම් සතුටුදායක නොවන සනිපාරක්ෂණ සහිත ප්‍රදේශ වල පෝලියෝ වෛරසය පවතී.

L'epatite B è una malattia infettiva contagiosa che colpisce il fegato ed è causata da un virus. L'infezione può decorrere senza disturbi o manifestarsi in forma acuta con debolezza, nausea, vomito e ittero (colorazione giallastra della pelle e degli occhi). Raramente la forma acuta porta a morte, nella maggior parte dei casi guarisce spontaneamente ed il virus viene eliminato. In alcuni casi l'infezione persiste, il soggetto diventa così un portatore cronico del virus, anche senza avere disturbi. In altri casi invece la malattia può evolvere in epatite cronica e complicarsi con cirrosi epatica e cancro del fegato. Il virus dell'epatite B viene trasmesso dalle persone ammalate o dai portatori cronici attraverso il sangue, anche mediante punture (es. uso di droghe per iniezione) o tagli con oggetti contaminati, oppure attraverso i rapporti sessuali. Il virus può essere anche trasmesso dalla madre al figlio al momento del parto. E' accertato che le persone che vivono con un ammalato sono a rischio di contagio.

හෙපටයිටිස් B හැතහොත් අක්මාව ඉදිමීම වෛරසයක් මගින් බෝවන ආසාදන රෝගයකි. ඇතැම් විට රෝග ලක්ෂණ නොපෙන්වයි. සෛගමාලය ලෙස මතු වුවහොත් සම හා ඇස් කහ වීම සමග මහන්සිය සහ කැරකිල්ල, වමනය ඇති කරයි. රෝගය දුරුණු වීම දුර්ලභය. මෙය උග්‍ර වූවත් මරණය සිදු වීම වරලය. වෛරසය සිරුරෙන් පිට කිරීමෙන් ඉබේම රෝගය සුව වේ. ඇතැම් අවස්ථාවල රෝග ලක්ෂණ පෙන්නුම් නොකර වෛරසය සිරුර තුළ පැවතිය හැකිය. එවැනි අය රෝගවාහකයන් වී තව කෙනෙකුට මෙය බෝ කරයි. තවත් අවස්ථාවලදී, විශේෂයෙන් ළදරු අවධියේදී මෙය සිරෝසිස් හා අක්මාවේ පිළිකා දක්වා උග්‍ර විය හැකිය. මෙම වෛරසය තවත් කෙනෙකුට බෝවන්නේ තවත් රෝගියෙකුගෙන් හෝ රෝගවාහකයෙකුගේ රුධිරය මගින්, එන්නත් කටු (උදා. මත්ද්‍රව්‍ය විදින කටු) හෝ විෂබීජ සහිත ආයුධයකින් කැපුණු විට හෝ කායික සබඳතා ඇසුරිනි. උපතේදී මවගෙන් දරුවාටද බෝවන අතර රෝගී අයකු සමග ජීවත් වන අයටද මෙම රෝගය බෝවීමේ අවදානම පවතී.

SCHEDA INFORMATIVA
VACCINO ESAVALENTE

SINGHALA- සිංහල

L'haemophilus influenzae di tipo b è un batterio molto diffuso che si trova nel naso e nella gola ed è responsabile di malattie di varia gravità nei bambini di età inferiore ai cinque anni.

Tra le forme più gravi ci sono la polmonite, l'infiammazione della gola con difficoltà a respirare, la meningite, la sepsi (infezione diffusa di tutto l'organismo). Prima dell'introduzione della vaccinazione l'Haemophilus era la più frequente causa di meningite batterica nei bambini piccoli.

La trasmissione avviene da persona a persona attraverso le goccioline di saliva e le secrezioni delle vie respiratorie.

හිමෝෆිලස් ඉන්ෆුවෙන්සා බී යනු වයස අවුරුදු පහට අඩු කුඩා දරුවන් හට විවිධාකාර බරපතල රෝග බෝකරන බැක්ටීරියාවකි. මෙය බහුල වශයෙන් නාසය හා උගුර ආශ්‍රිත ප්‍රදේශවල පැතිර පවතියි.

මෙම බැක්ටීරියාවේ උගු වර්ධනයක් ඇති වූ විට නියුමෝනියාව, උගුර ආසාදනය විමෙන් හුස්ම ගැනීමේ අපහසුතා, මෙනින්ජයිටිස් මෙන්ම මුහු ගර්ථයටම බලපාන ආසාදන තත්වයක් ඇති කරයි. මෙම එන්නත හඳුන්වාදීමට පෙර දරුවන්ට මෙනින්ජයිටිස් ඇති කිරීමට මේ හිමෝෆිලස් බැක්ටීරියාව මූලික විය.

මෙය කෙනෙකුගෙන් තව කෙනෙකුට ආසාදිත කෙළ හා ස්වසනයේදී පිට කෙරෙන අපද්‍රව්‍ය වලින් බෝවේ.

VACCINO: එන්නත:

Questa vaccinazione fa parte del ciclo di base di 3 dosi, viene utilizzato un vaccino combinato che garantisce un'elevata efficacia protettiva, la somministrazione è per via intramuscolare nella faccia antero-laterale della coscia o nel muscolo deltoide a seconda dell'età.

මෙම එන්නතද මාතෘ කුහකින් යුක්ත සම්මිශ්‍ර එකක් බැවින් ඉතා ඉහළ ආරක්ෂාවක් ලබා දේ. ලබන්නාගේ වයස අනුව කළවා ප්‍රදේශයේ හෝ අත් බාහුවේ ඉහළ පෙදෙසට මෙම එන්නත විදිනු ලැබේ. මෙය

Le componenti antipertosse e antihaemophilus del vaccino esavalente non sono obbligatorie ma ciò non deve intaccare la consapevolezza della loro utilità ed efficacia come evidenziato sopra. In caso di rifiuto ad eseguire la vaccinazione è richiesta la compilazione del modulo di dissenso.

කක්කල් කැස්ස හා හිමෝෆිලස් වැළැක්වීමට ලබා දෙන එන්නත් මෙම බහු එන්නතට ඇතුලත් කිරීම අනිවාර්ය නොවුණත් ඉන් ලැබෙන ප්‍රයෝජනය හා ආරක්ෂාව පිළිබඳව ඉහත විස්තර වලින් අවබෝධ කරගැනීම මහත් පිටුවහලක් වනු ඇත. මෙම එන්නත ප්‍රතික්ෂේප කරන්නේ නම් ඒ බව අදාළ පෝරමය පුරවා සිය අකමැත්ත ලිඛිතව ප්‍රකාශ කළ යුතුය.

CONTROINDICAZIONI:

එන්නත ලබා නොගත යුතු අවස්ථා:

- reazione allergica grave (anafilassi) ad una precedente dose di vaccino o ad un suo componente කළින් ලබා ගත් එන්නතක් නිසා දරුණු ආසාත්මික (ඇලර්ජික්) තත්වයක් ඇති වූ විට
- malattie neurologiche gravi progressive ස්නායු පද්ධතිය සම්බන්ධ අසාධ්‍ය රෝග පවතින විට

E' opportuno rimandare la vaccinazione in presenza di malattie acute febbrili o disturbi generali giudicati importanti dal medico.

උණ වැනි රෝගී තත්වයක් හෝ වෛද්‍යවරයෙක් විසින් වැදගත් ලෙස පිළිගැනෙන යම් අපහසුතා ඇති වූ

විට එන්නත ලබා ගැනීම ප්‍රමාද කිරීම යෝග්‍ය වේ.

SCHEDA INFORMATIVA
VACCINO ESAVALENTE

SINGHALA- සිංහල

EFFETTI COLLATERALI:

අතුරු ආබාධ:

Entro 24 - 48 ore possono verificarsi effetti collaterali nella sede dell'iniezione: dolore, gonfiore, eritema, indurimento, ingrossamento delle linfoghiandole. Possono verificarsi inoltre febbre anche di grado elevato, vomito, diarrea, esantemi, irritabilità, pianto continuo od anomalo (di solito entro 48 - 72 ore).

එන්නත සිදු කළ ස්ථානයේ වේදනාවක්, ඉදිමීමක්, රත් පැහැ ගැන්වීමක් හෝ ඝණ වීමක් පැය 24-48 අතර කාලය තුළදී පෙන්නුම් කළ හැකිය. මීට අමතරව, සාමාන්‍යයෙන් පැය 48-72 තුළ අධික උණ, වමනය, බඩ ඔරුල් වීම සමඟ අසාමාන්‍ය ලෙස නොනවත්වා හැඬීම සිදු විය හැකිය.

Nella maggioranza dei casi questi effetti collaterali sono di lieve entità e durata.

Molto raramente possono verificarsi reazioni più gravi a carico del sistema nervoso, dell'apparato gastro-intestinale, della cute e del tessuto sottocutaneo. Tuttavia la frequenza di effetti collaterali gravi è sempre di gran lunga inferiore alle complicanze delle malattie da cui i vaccini proteggono.

Solo in casi eccezionali si possono manifestare eventi avversi molto gravi che costituiscono pericolo di vita per il bambino (reazione allergica grave).

බොහෝවිට අතුරු ආබාධ අවම වන අතර ඉක්මනින් මග හැරී යයි.

ඉතාමත් කළාතුරුකින් ස්නායු පද්ධතියට, ආහාර පිරිනා පද්ධතියට හෝ මාංශ පේශීන් වල ක්‍රියාකාරීත්වයට බරපතල හානි පහුණුවයි. ඒ කෙසේ වෙතත් එන්නත් ලබා නොගැනීමෙන් සිදුවිය හැකි හයාහක තත්වයන් අතුරු අබාධ වලට සාපේක්ෂව ඉතාමත් ඉහළය.

උදරවේදන හෝ පිටිතයට තර්ජනයක් වන්නේ ඉතා විරල අසාමාන්‍ය තත්වයන් යටතේ පමණි. (අසාධ්‍ය ඇලපික් තත්වයක් ඇති වීම)

In questi casi coloro che hanno subito danni certi da una vaccinazione obbligatoria hanno diritto ad un indennizzo (Legge n° 210/92).

අනිවාර්යය එන්නතක් විදු ගැනීමෙන් තම සෞඛ්‍යයට හානි පැමිණිය හොත් (නීති අංක 210/92 යටතේ) වන්දියක් ඉල්ලා සිටීමට අයිතියක් තිබේ.